

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Декан факультету іноземної філології

Г.Ф. Моршкіна

20

ЕТНОЛОГІЯ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки бакалаврів

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

Укладач: Юнацька А.Б., канд. ф. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови
Протокол № 8 від "5" квітня 2019 р.
Завідувач кафедри _____
Зацний О.А.

Ухвалено науково-методичною
радою факультету
Протокол № 1 від "30" 09 2019 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології
_____ Ружин К.М.

2019 рік

Робоча програма складена на основі: Навчальної програми з дисципліни «Етнологія». – Запоріжжя: ЗНУ, 2019. / укладач доц., к. філол. н. А.Б. Юнацька затверджено на

(посада, вчений ступінь, ПІБ викладача)

засіданні кафедри _____ Пр. №1 від _____ 2019 р.

(назва кафедри)

Укладач _____ робочої програми доц., к. філол. н. А.Б. Юнацька

Запоріжжя 2019

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>0203 гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна	
	Напрямок підготовки <u>6.020303 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>переклад</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		3-й	4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (есе, аналітичний звіт, тези тощо) _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин -90		5-й	8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 2-3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u>	Лекції	
		18 год.	16 год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	-----
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		23 год.	32 год.
Індивідуальні завдання:			
24 год.	33 год.		
		Вид контролю: екзамен	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1:1

для заочної форми навчання – 1:4

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: формування лінгвокультурної компетенції студентів, тобто формування у майбутніх перекладачів цілісної системи уявлення про національно-культурні особливості країн, мова яких вивчається. Курс націлено на формування у студентів фонових знань, які надають можливості коректно інтерпретувати та вживати мовні та соціокультурні реалії англійської мови.

Основні завдання курсу:

- Поширення загального міжкультурного кругозору студентів крізь призму знайомства з географічними, історичними, політичними, етнічними, соціальними, загальнокультурними, мовними особливостями Великобританії та США.
- Підвищення рівня мовної та культуральної компетенції. Особлива увага приділяється вивченню лінгвальних характеристик безеквівалентної лексики та тлумаченню мовних реалій з оглядом на національно-культурні особливості життя країни.
- Формування перекладацької компетенції студентів. Курс також має за мету розвиток відповідних перекладацьких навичок, в першу чергу, вміння перекладати безеквівалентну лексику. Практичні заняття курсу спрямовано на оволодіння головними способами перекладу безеквівалентної лексики з метою вибору оптимального варіанту перекладу.
- Розвиток навичок міжкультурної комунікації і здатності розуміння культурних розбіжностей.

У результаті вивчення курсу студент повинен

Знати: Основні явища та факти, що мають відношення до історії та сучасного життя Великобританії та США:

- Семантику реалій та інших мовних одиниць, які позначають різноманітні сфери політичного, економічного, культурного життя країн, мова яких вивчається.
- Нові додаткові конотації сучасної лексики, що необхідні для слушного розуміння сучасного суспільства англомовних країн.
- Основні теоретичні положення перекладу безеквівалентної лексики (реалій британської та американської культур) з англійської мови на українську.

Вміти:

- В межах вивчення теми розкрити лексико-семантичну природу мовних одиниць, насамперед, реалій, що пов'язані з історією та сьогоденням Великобританії та США.
- Співвідносити основні теоретичні положення
- перекладу з вибором та аналізом перекладацьких рішень.

- Застосовувати навички лінгвокраїнознавчої компетенції в практиці іншомовного спілкування, усному та писемному перекладі, лінгвокультурологічному аналізі мови та мовлення, презентаціях за тематиками «Великобританія» та «США».

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль I. Об'єднане Королівство Великобританії та Північної Ірландії.

Тема 1. Національні символи Великобританії (флаг, королева Бодіка, Джон Булл і т.д.). Англія: символи, та реалії суспільного життя.

Тема 2 . Урядова система Об'єданого Королівства Великобританії: Парламент. Великобританія – конституційна монархія.

Тема 3. Система Освіти у Великобританії. Вища освіта у Англії. Університети Англії.

Тема 4. Реалії університетської системи, академічного життя викладачів та студентів. Університети м. Кембридж та Оксфорд (поняття Oxbridge). Кембриджський сленг.

Тема 5. Формування релігії у Англії. Засоби масової інформації.

Тема 6. Переклад реалій Британської культури українською та російською мовами. Ключові персоналії британської культури, історії, літератури.

Тема 7. Національний характер британців. Традиції, звичаї, свята Великобританії. Банківські свята.

Тема 8. Поняття “Common Law” для Англії та Уельсу. Англійське та валійське законодавство. Судова система.

Тема 9. Шотландія: культурне життя, реалії, традиції, свята.

Змістовий модуль II. Сполучені Штати Америки.

Тема 1. Історія США. Мультикультуралізм США. Англійсько-іспанський білінгвізм.

Тема 2. Національні символи США. Великі міста США та пов'язана з ними історія країни: Н'ю Йорк (історія імміграції, Еліс Айленд), Чикаго, Лос-Анджелес, Фенікс.

Тема 3. Поняття «різноманітності США», його складові (**reconciliation of diversity with the national unity**). Політична коректність, соціальні рухи 20-21 століть. Діалекти США.

Тема 4. Регіональна різноманітність США. Нова Англія. Південно-західні штати.

Тема 5. Вашингтон. Уряд Сполучених Штатів Америки. Конгрес.

Конституція США. Розподіл влади. Біль про Права. Поправки до Конституції. Конгрес – орган законодавчої влади США. Палата Представників.

Тема 6. Політичні партії США. Виборчі кампанії.

Демократична та Республіканська партії США. Політичні партії та виборчі кампанії. Соціальні та політичні програми політичних партії (**primary elections and caucuses**)

Тема 7. Американська та українська культури у діалозі: співвідношення та переклад реалій американської культури.

Тема 8. Традиції, звичаї, культурне життя США.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	с/п	лаб	інд	с.р.		л	с/п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Об'єднане Королівство Великобританії та Північної Ірландії.												
Тема 1. Національні символи Великобританії (флаг, королева Будіка, Джон Булл і т.д.). Англія: символи, та реалії суспільного життя.	6	1	1		2	2	5	1			2	2
Тема 2 . Урядова система Об'єданого Королівства Великобританії: Парламент. Великобританія – конституційна монархія.	6	1	1		2	2	5	1			2	2
Тема 3. Система Освіти у Великобританії. Вища освіта у Англії. Університети Англії.	4	1	1		2		5	1			2	2

Тема 4. Реалії університетської системи, академічного життя викладачів та студентів. Університети м. Кембридж та Оксфорд (поняття Oxbridge). Кембриджський сленг.	4	1	1		2		5	1			2	2
Тема 5. Формування релігії у Англії. Засоби масової інформації.	8	1	1		2	4	5	1			2	2
Тема 6. Переклад реалій Британської культури українською та російською мовами. Ключові персоналії британської культури, історії, літератури.	4	1	1			2	5	1			2	2
Тема 7. Національний характер британців. Традиції, звичаї, свята Великобританії. Банківські свята.	5	2	1		2		4	1			2	1
Тема 8. Поняття “Common Law” для Англії та Уельсу. Англійське та валійське законодавство.	2	1	1				4	1			2	1
Тема 9. Шотландія: культурне життя,	4	1				3	4	1			2	1

реалії, традиції, свята.												
Разом за змістовим модулем 1	43	10	8		12	13	42	9			18	15
Змістовий модуль 2. Сполучені Штати Америки.												
Тема 1. Історія США. Мультикультуралізм США. Англійсько-іспанський білінгвізм.	7	2	1		2	2	5	1			2	2
Тема 2. Національні символи США. Великі міста США та пов'язана з ними історія країни: Н'ю Йорк (історія імміграції, Еліс Айленд), Чикаго, Лос-Анджелес, Фенікс.	6	1	1		2	2	5	1			2	2
Тема 3. Поняття «різноманітності США», його складові (reconciliation of diversity with the national unity). Політична коректність, соціальні рухи 20-21 століть. Діалекти США.	4	1	1		2		3	1			1	1
Тема 4. Регіональна різноманітність США. Нова Англія. Південно-західні штати.	6	1	1		2	2	4	1			1	2
Тема 5. Вашингтон.	6	1	1		2	2	4	1			1	2

Уряд Сполучених Штатів Америки. Конгрес.												
Тема 6. Політичні партії США. Виборчі кампанії. Демократична та Республіканська партії США. Політичні партії та виборчі кампанії. Соціальні та політичні програми політичних партій (primary elections and caucuses)	4	1	1		2		4	1			1	2
Тема 7. Американська та українська культури у діалозі: співвідношення та переклад реалій американської культури.	4	1	1			2	7,5	0,5			3	4
Тема 8. Традиції, звичаї, культурне життя США.	1		1				6,5	0,5			4	2
Разом за змістовим модулем 2	38	8	8		12	10	39	7			15	17
Усього годин	81	18	16		24	23	81	16	-		33	32
ІНДЗ			-	-						-		
Усього годин	81	18	16	-	24	23	81	16	-	-	33	32

5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма

1	Тема 1. Національні символи Великобританії (флаг, королева Будіка, Джон Булл і т.д.). Англія: символи, та реалії суспільного життя.	2	2
2	Тема 2 . Урядова система Об'єднаного Королівства Великобританії: Парламент. Великобританія – конституційна монархія.	2	2
3	Тема 3. Система Освіти у Великобританії. Вища освіта у Англії. Університети Англії.	2	2
4	Тема 4. Реалії університетської системи, академічного життя викладачів та студентів. Університети м. Кембридж та Оксфорд (поняття Oxbridge). Кембриджський сленг.	2	2
5	Тема 5. Формування релігії у Англії. Засоби масової інформації.	2	2
6	Тема 6. Переклад реалій Британської культури українською та російською мовами. Ключові персоналії британської культури, історії, літератури.	2	1
7	Тема 7. Національний характер британців. Традиції, звичаї, свята Великобританії. Банківські свята.	2	1
8	Тема 8. Поняття “Common Law” для Англії та Уельсу. Англійське та валійське законодавство. Судова система.	2	2
9	Тема 9. Шотландія: культурне життя, реалії, традиції, свята. Історія США. Мультикультуралізм США. Англійсько-іспанський білінгвізм.	2	2
	Всього	18	16

6. Теми семінарських (практичних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Тема 1. Англія. Географічне положення, символи (флаг, гімн) Places of interest in London. London dialects. London slang. Історія Англії: the Roman Invasion, the Norman Invasion, Windsor Castle; The Industrial Revolution and the British	2	

	Empire: English domination, World War 1, World War 2		
2	Тема 2. Language issues and dialects in England.	2	
3	Тема 3. System of Education in England. Урядова система Об'єднаного Королівства Великобританії.	2	
4	Тема 4. Traditions, Customs, Public Holidays and Food. National Icons. Scotland: History, Culture, Symbols, Traditions.	2	
5	Тема 5. Wales: History, Culture, Political Issues, Symbols, Traditions Northern Ireland	2	
6	Тема 6. The United States of America. History and Civic Movements. Flag and National Symbols. Washington DC	2	
7	Тема 7. System of Education, System of Government	2	
8	Тема 8. Law, Religion, Traditions, Customs and Public Holidays in the USA.	2	
	Всього	16	-

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Додаткове дослідження за темою: Традиції, звичаї, свята Великобританії. Банківські свята, 1 травня, День Матері, Пасха, Різдво; Страви та напої; національні емблеми; національні персоналії Великобританії.	5	10
2	Додаткове дослідження за темою: ЗМІ Великобританії, важливість національної преси; радіо BBC, телебачення: BBC, ITV, BBC2, Channel 4.	5	10
3	Регіони США: Північний Схід, Південь, Середній Захід, Захід; ознаки регіональної ідентичності; різноманітність ландшафту та інші аспекти регіональних відмінностей; ознаки національної ідентичності американців; Нова Англія: штати Массачусетс, Нью-Гемпшир, Вермонт, Мен, Коннектикут, Род Айленд; географічні особливості; історія регіону; перші європейські мешканці Нової Англії.	5	8
4	Загальні відомості про Середній Захід США: Клімат, географічна різноманітність, населення, етнічний склад; Середній Захід - національна "годувальниця" США; штати промислового поясу: Мічиган, Огайо, Індіана, Вісконсін, Іллінойс (неофіційні назви, столиці, міста, види виробництва, склад життя, культурне життя); Чикаго - центр регіону, третє найбільше місто в країні (неофіційні	8	4

	назви, будинки, площі, населення).		
	Всього	23	32

8. Індивідуальні завдання

Підготовка презентацій за наступними темами:

1. Парламент. Великобританія – конституційна монархія. Британський Парламент – законодавча гілка влади. Повноваження членів Парламенту, їх спікера, лорда-канцлера. Законодавчі процеси у Парламенті.
2. Королівський суд, суть магістратів та інші суди. Судові справи та рішення суду. Барристер і солісітер.
3. Велика пожежа 1666 у Лондоні.
4. Замки Великобританії. Історія та легенди.
5. Монархи Великобританії. Генріх VI та Королівський коледж.
6. Генріх VIII та Єлизавета I: віросповідання англійців та зміни у релігії Англії.
7. Громадянська війна у Великій Британії.
8. Легенди про короля Артура. Камелот.
9. Література Великобританії. Яскраві та важливі персоналії.
10. В.Шекспір та англійська література: біографія та літературна спадщина.
11. Дж.Мілтон, Ч.Діккенс, сестри Бронте, Т.Гарді, Р.Кіплінг, Г.Уеллс, Дж.Голсуорсі.
12. Національний характер англійців.
13. Загальні відомості про штати Тихоокеанського узбережжя: рельєф, клімат, населення.
14. Економіка Заходу; штат Орегон. Орегонська тропа. Культурна спадщина корінних американців регіону (тотемний стовп, потлач); неофіційні назви штату Орегон. Види виробництва у штаті. Міста Потланд, Салем; штат Вашингтон. Неофіційні назви штату. Місто Сіетл. Компанія „Боуінг“. Олімпія; Аляска. Неофіційні назви. Міста Джура, Анкорідж. Туризм. Глейшер Бей.

9. Методи навчання

У процесі викладання дисципліни «Лінгвокраїнознавство» використовуються різноманітні методи навчання у вищій школі, а саме: пояснювально-ілюстративний метод або інформаційно-рецептивний (студенти одержують знання на лекції, з навчальної або методичної літератури, через екранний посібник в "готовому" вигляді, сприймають і осмислюють факти, оцінки, висновки й залишаються в рамках репродуктивного (відтворюючого) мислення), репродуктивний метод (організовується діяльність студентів за кількарізним відтворенням засвоєваних знань. Для цього використовуються різноманітні вправи,

практичні роботи, програмований контроль, різні форми самоконтролю), метод проблемного викладу, частково-пошуковий, або евристичний, метод, дослідницький метод (проводиться аналіз матеріалу, постановки проблем і завдань і короткого усного або письмового інструктажу студентів, студенти самостійно вивчають літературу, джерела, самостійно вирішують поставлені завдання).

10. Методи контролю

Поточний контроль:

- перевірка виконання завдань для самостійної роботи з кожної теми змістового модуля
- перевірка вміння робити повідомлення англійською мовою в межах програмної тематики - **усно** протягом кожного модуля на семінарських заняттях.
- перевірка рівня засвоєння студентами матеріалу - **письмово** у формі різних типів тестів у процесі **виконання МКР**.

За курс навчання студент повинен виконати **2** модульні контрольні роботи:

Підсумковий контроль: екзамен

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль знань			Екзамен	Сума
Контрольний модуль 1	Контрольний модуль 2	Індивідуальне завдання	20	100
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	20		
30	30			

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ЗА ШКАЛОЮ ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	

E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

Рейтинг кожного модуля складається з суми середніх оцінок за
- аудиторну роботу - відвідування лекційних занять **(5 балів)** і роботу на семінарських заняттях **(15 балів);**
- модульну контрольну роботу (10 балів).

В кінці вивчення навчального матеріалу модуля (після проведення модульної контрольної роботи) викладач виставляє середню оцінку за аудиторну роботу студента, та оцінку в 4-бальній системі за модульну контрольну роботу. Ці оцінки викладач трансформує в рейтинговий бал таким чином:

1. Аудиторна робота студента:

“5” – 20-18 балів;

“4” – 17-14 балів;

“3” – 13-10 балів;

“2” – 9-1 балів;

“0” балів – не був присутнім на жодному занятті з навчальної дисципліни.

2. Модульна контрольна робота:

“5” – 10-8 балів;

“4” – 8-6 балів

“3” – 4 бали;

“2” – 3 бали;

“0” балів – не з’явився на модульну контрольну роботу.

Таким чином, рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищезазвані 2 складові модуля. Максимальний рейтинг студента за один модуль становить **30 балів**. Оцінка навчальних досягнень студента за модуль виставляється так:

Розрахунок рейтингу студентів

Навчальний матеріал дисципліни об’єднано в два контрольні модулі на семестр.

Індивідуальне завдання студенти отримують на початку семестру та виконують протягом семестру згідно графіка. Наприкінці семестру викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання комплексного завдання. Максимальна кількість балів за виконання індивідуального завдання – **20 балів**.

Максимальний семестровий рейтинговий бал студента становить 80 балів.

Екзамен (диференційований залік)

На екзамені (диференційованому заліку) екзаменатор оцінює відповідь студента за 4-бальною національною системою і виставляє екзаменаційну оцінку “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”.

Підсумковий рейтинговий бал є сумою семестрового рейтингового балу та екзаменаційного балу.

Для підрахунку підсумкового рейтингу екзаменаційна оцінка трансформується в екзаменаційні бали:

“відмінно” - 20-18 балів

“добре” - 17-14 балів

“задовільно” - 13-10 балів

“незадовільно” – 9 балів

11. Методичне забезпечення

1. НМКД навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство» розділи:
 - Методичні матеріали для практичних занять;
 - Методичні матеріали для забезпечення самостійної роботи студентів;
 - Методичні матеріали та тематика контрольних робіт для студентів заочного відділення;
 - Питання до іспиту (розміщено на сайті ЗНУ)

2. Презентації лекційних занять за темами:
 - Національні символи Великобританії (флаг, королева Будіка, Джон Булл і т.д.). Англія: символи, та реалії суспільного життя.
 - Урядова система Об'єданого Королівства Великобританії:
 - Парламент. Великобританія – конституційна монархія.
 - Система Освіти у Великобританії. Вища освіта у Англії. Університети Англії.
 - Реалії університетської системи, академічного життя викладачів та студентів. Університети м. Кембридж та Оксфорд (поняття Oxbridge). Кембриджський сленг.
 - Історія США. Мультикультуралізм США. Англійсько-іспанський білінгвізм.
 - Національні символи США. Великі міста США та пов'язана з ними історія країни: Н'ю Йорк (історія імміграції, Еліс Айленд), Чикаго, Лос-Анджелес, Фенікс.
 - Поняття «різноманітності США», його складові (**reconciliation of diversity with the national unity**). Політична коректність, соціальні рухи 20-21 століть. Діалекти США.
 - Регіональна різноманітність США. Нова Англія. Південно-західні штати.
 - Вашингтон. Уряд Сполучених Штатів Америки. Конгрес.
 - Конституція США. Розподіл влади. Білль про Права. Поправки до Конституції. Конгрес – орган законодавчої влади США. Палата Представників.

- Політичні партії США. Виборчі кампанії.
- Демократична та Республіканська партії США. Політичні партії та виборчі кампанії. Соціальні та політичні програми політичних партій (**primary elections and caucuses**)
- Американська та українська культури у діалозі: співвідношення та переклад реалій американської культури.
- Традиції, звичаї, культурне життя США.

12. Рекомендована література

Основна

1. Burden R. Landscape and Englishness/ ed. By R.Burden and S.Kohl, Amsterdam – New York: NY, 2006. – 266 p.
2. Clayton T. Caricatures of the Peoples of the British Isles/ London: British Museum Press. – 96 p.
3. Hunt T. Defining John Bull: Political Caricature and National Identity in Late Georgian England. Aldershot, Ashgate, 2003. – 452pp.
4. Patterson, J. T. America's Struggle against Poverty in the twentieth Century. Harvard University Press, 2000. – 312 p.
5. Americana: English-Russian Encyclopedic Dictionary. - Smolensk. -1996.- 1185p.
6. Falk R. Spotlight on the USA. Oxford University Press.- 1993. - 172 p.
7. Fiedler E., Jausen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. -Longman.- 2003.-282p.
8. Федорчук М.М. Американський варіант англійської мови: історія та сьогодення. Навчальний посібник для студентів факультету іноземних мов. – Вінниця: Нова книга, – 176 с.
9. Focus on Britain. Foreign and Commonwealth Office, London, UK. 1996.
10. Parliamentary Elections in Britain. Foreign and Commonwealth Office, London, U.K. 1994.
11. Britain's System of Government. Foreign and Commonwealth Office, London, UK. 1995.
12. John Randle. British Life and Institutions. Ernst Klett. Stuttgart, Dusseldorf, Berlin, Leipzig, 1990. – 130 p.
13. L.S.Baranovsky, D.D.Kozikis. Panorama of Great Britain, Minsk: Visheinaya shkola Publishers, 1990.
14. Гапонів А.Б., Возна М.О. Лінгвокраїнознавство. Англomовні країни. Підручник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 464 с.
15. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. 9500 единиц / А.Р.У. Рум, Л.В. Колесников, Г.А. Пасечник и др. – М.: Рус. яз., 1978. – 480 с.

Додаткова:

1. Balestra, A., Martínez, G. and Moyna, M. I. (eds.) (2008) *Recovering the U.S. Hispanic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*. Houston: Arte Público Press: 2-72.
2. Cran, W. and MacNeil, R. (2005) *Hispanic Immigration: Reconquest or assimilation?* In *Do you Speak American?* New York: A Harvest Book Harcourt, Inc.: 89-114.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. С англ. Изд. 4-е, испр. – М.: Р.Валент, 2007. – 192 с.
4. Burrige K. *Blooming English: Observations on the Roots, Cultivation and Hybrids of the English Language*: NY, Cambridge University Press, 2005. – 242 p.
5. Lemann N. *The Promised Land. The Great Black Migration and How It Changed America*, New York: Vintage Books Edition, 1991. – 400 p.
6. Porty R. *Achieving Our Country. Leftist Thought in Twentieth-Century America*, Cambridge: Harvard University Press, 1998. – 159 p.
7. Jackson Kenneth T. *Crabgrass Frontier. The Suburbanization of the United States*, Oxford University Press: New York, Oxford, 1985. – 396 p.
8. Dubovsky M. *Hard Work. The Making of Labor History*, University of Illinois Press: Urbana and Chicago, 2000. – 254 p.
9. Голубовська І.О. Національно-мовна картина світу в її лексичній іпостасі//Мовні і концептуальні картини світу: Сб. наук, праць № 6: кн.. 1. під ред. Чередниченко О.І. - К.: „Прайм-М," 2002. - С. 92 - 99.
10. Зацний Ю.А., Пахомова Т.О., Зацна В. Ю. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови. - Запоріжжя: Запорізький держ. університет, 2004. - 286 с.
11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. - Вінниця: Нова книга, 2001.- 448с.
12. США: різноманітність 50 штатів: Навчальний посібник / укладач Я.Г. Бедринець - К.:Товариство "Знання".- 1997
13. *An Outline of American History* / Ed. H. Cincotta. - US Department of Science, 1994.- 406p.
14. Birdsall Stephen S. and John Florin. *Online of American Geography: Regional Landscapes of the United States*. - US Department of State. -1992. -196 p.
15. Brenner G. *Webster's New World American Idioms Handbook*. - Indianapolis: Wiley Publishing, 2003. -480p
16. *Longman Dictionary of American English*.- Longman,1997.- 934p.
17. O'Callaghan Bryn. *An Illustrated History of the USA*. - Longman, 1997. - 144p.
18. *Portrait of the USA*. - US Information Agency, 1997. - 96p.
19. Sharman E. *Across Cultures*. - Longman, 2004. - 176p.
20. *The New Oxford American Dictionary*, ed. by E.Jewel, F.Abate. –New York, Oxford: Oxford University Press, 2001. -2023p.

13. Інформаційні ресурси

Інтернет-джерела:

12. Encyclopaedia Britannica 2004.-<http://www.britannica.com/>
13. Encyclopedia Smithsonian. The Smithsonian from A to Z.-
<http://www.si.edu/resource/faq/>
14. Columbia Encyclopedia. Sixth Edition 2001.-
<http://www.bartleby.com/65/>
15. Wikipedia. The Free Encyclopedia.- <http://en.wikipedia.org/wiki/>